РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Плешко Анастасии Сергеевны

по теме

**Предредактирование и постредактирование текста для машинного перевода: анализ переводов различных типов документов в программах машинного перевода**

Представленная работа выполнена на актуальную тему, выбор которой обусловлен развитием компьютерных технологий, а также возрастающим значением машинного перевода, позволяющего значительно упростить работу переводчика.

Теоретическая значимость работы связана с тем, что, как справедливо указывает автор, вопрос предредактирования и постредактирования (в частности специализированных текстов) в настоящее время изучен не в полном объёме.

Корпус исследования представлен внушительным объёмом языкового материала (автор исследует свыше 6000 единиц). Материалом для исследования послужили тексты аннотаций к лекарствам и меморандумы о сотрудничестве.

Автор ставит перед собой задачи сравнить исходные тексты с текстами перевода, выявить особенности, по необходимости провести постредактирование, а также определить практическую значимость предредактирования с целью осуществления более эффективного перевода.

Представленная работа состоит из введения, двух глав, заключения. Кроме того, в работе имеется приложение.

В теоретической части исследования автор предлагает историческую справку по теме исследования, отмечая этапы развития машинного перевода, этапы становления понятий *предредактирование* и *постредактирование,* рассматривает существующие системы машинного перевода. Также автор отмечает различные модели и стратегии перевода, указывая на их особенности и возможные недостатки.

Практическая часть исследования представляет собой анализ двух систем машинного перевода: PROMT и GOOGLE. Автор сравнивает исходный текст с текстом перевода, выявляет возможные несоответствия, предлагает более подходящий вариант перевода. Затем автором проводится процесс предредактирования, после чего происходит повторный анализ текста перевода и устанавливается, насколько задача получить более адекватный перевод была осуществлена.

Результаты исследования представлены в подробных наглядных таблицах, с точным подсчётом процента переработанного или исправленного текста.

 Исследование несомненно представляет теоретическую и практическую значимость, поскольку не только предлагает анализ существующих вариантов машинного перевода с указанием на их особенности и возможные недостатки, но и приводит классификацию возникающих переводческих ошибок, которых можно избежать посредством применения предредактирования исходных текстов. Представляется очевидной возможность использования результатов исследования специалистами для разработки более совершенных систем машинного перевода или для совершенствования уже имеющихся.

Особо хочется отметить разработанный автором глоссарий, который может в дальнейшем быть использован специалистами для создания баз данных специальных программ для эффективного осуществления машинного перевода.

В ходе ознакомления с представленной работой возникло несколько вопросов автору:

- На с.38 автор отмечает, что выбор двух программ (PROMT и GOOGLE) не случаен, поскольку они демонстрируют различные подходы к машинному переводу. Тем не менее существуют и другие программы машинного перевода, например, SYSTRAN. Чем же обусловлен выбор именно программы PROMT?

- В работе анализируются документы, представляющие собой аннотации к лекарствам и меморандумы о сотрудничестве. Чем вызван выбор подобных типов специализированных текстов?

- Поскольку синтаксис является частью грамматической системы языка, не представляется ли автору более целесообразным разделить несоответствия на синтаксические и морфологические?

Указанные замечания не умаляют достоинств представленной квалификационной работы, которую можно считать самостоятельным исследованием. Автор ответил на все поставленные вопросы и достиг заявленных целей.

Работа Анастасии Сергеевны Плешко выполнена в соответствие со всеми предъявляемыми требованиями, заслуживает высокой оценки и может быть допущена к защите.

10.06.2018 Доцент кафедры межфакультетских дисциплин

(сектор иностранных языков)

СЗИУ РАНХиГС, к.ф.н.

 Савченко Анна Александровна